



Center *for* Research Libraries
GLOBAL RESOURCES NETWORK

The Center for Research Libraries scans to provide digital delivery of its holdings. In some cases problems with the quality of the original document or microfilm reproduction may result in a lower quality scan, but it will be legible. In some cases pages may be damaged or missing. Files include OCR (machine searchable text) when the quality of the scan and the language or format of the text allows.

If preferred, you may request a loan by contacting Center for Research Libraries through your Interlibrary Loan Office.

Rights and usage

Materials digitized by the Center for Research Libraries are intended for the personal educational and research use of students, scholars, and other researchers of the CRL member community. Copyrighted images and texts may not be reproduced, displayed, distributed, broadcast, or downloaded for other purposes without the expressed, written permission of the copyright owner.

Center for Research Libraries

Identifier: eb403dea-323a-4c99-9d39-15106ea10691

Range: Scans 001 - 028

Downloaded on: 2022-05-25 01:18:25

TREATY**BETWEEN****HER MAJESTY****AND****THE REPUBLIC OF CHILE,****FOR THE ABOLITION****OF THE****TRAFFICK IN SLAVES.***Signed at Santiago, January 19, 1839.*

*Presented to both Houses of Parliament, by Command of Her Majesty,
1843.*

LONDON:
PRINTED BY T. R. HARRISON.

TREATY

BETWEEN

HER MAJESTY

AND

THE REPUBLICK OF CHILE,

FOR THE ABOLITION

OF THE

TRAFFICK IN SLAVES.

Signed at Santiago, January 19, 1839.

[Ratifications exchanged at Santiago, August 6, 1842.]

In the Name of the Most Holy Trinity.

En el Nombre de la Santísima Trinidad.

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and his Excellency the President of the Republick of Chile, being mutually animated by a sincere desire to co-operate for the utter extinction of the barbarous Traffick in Slaves, have resolved to proceed to the conclusion of a Treaty for the special purpose of immediately attaining this object, and have respectively named, for this purpose, as their Plenipotentiaries, to wit:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Honourable John Walpole, Her Britannick Majesty's Consul-General in the Republick of Chile;

And the Republick of Chile, Don Joaquin Tocornal, Minister of State for Foreign Affairs and Finance;

Who, having duly communicated to each other their respective Full Powers, and found them to be in proper form, have agreed upon and concluded the following Articles:—

EL Presidente de la República de Chile, y Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, hallándose mutuamente animados de un sincero deseo de cooperar á la completa extincion del bárbaro Tráfico de Esclavos, han resuelto proceder al ajuste de un Tratado con la mira especial de obtener inmediatamente este objeto, y al efecto han nombrado respectivamente por sus Plenipotenciarios, á saber:—

La República de Chile, á Don Joaquin Tocornal, Ministro de Estado y del Despacho de Relaciones Exteriores y de Hacienda;

Y Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, al Honorable Señor Juan Walpole, Consul-Jeneral de Su Majestad Británica en la República de Chile;

Quienes, habiéndose comunicado mutuamente sus respectivos Plenos Poderes, y hallándolos en buena y debida forma, han acordado y concluido los Artículos siguientes:—

ARTICLE I.

The Slave Trade having been constitutionally abolished throughout the territories of the Chilian Republick, is hereby declared to be, henceforward, totally prohibited to all the citizens of the said Republick, in all parts of the world.

ARTICLE II.

The President of the Republick of Chile especially engages, within the space of two months after the exchange of the ratifications, should the ordinary Congress then be in Session, or within two months after the first subsequent ordinary meeting of the said Congress, to promulgate a law imposing the punishment attached to piracy on all Chilian citizens who shall, under any colour or pretext, take any part whatever in the Traffick in Slaves; and he, in like manner, engages to adopt from time to time, as may become needful, the most effectual measures for preventing the citizens of the said Republick of Chile from being concerned, and the flag of that Republick from being used, in carrying on, in any way, the Traffick in Slaves.

ARTICLE III.

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and the President of the Republick of Chile, hereby mutually engage, that, by an additional Convention, hereafter to be concluded between the said High Contracting Parties to the present Treaty, they will concert and settle the details of the measures by which the law of piracy, which will become applicable to that traffick by the legislation of each of the two countries, shall be immediately and reciprocally carried into execution, with respect to the vessels and subjects or citizens of each.

ARTICLE IV.

In order more completely to carry into effect the spirit of the present

ARTICULO I.

Habiéndose abolido por la Constitucion Chilena la Esclavitud en todos los territorios de la República de Chile, se declara formalmente de ahora para siempre, que el Comercio de Esclavos es totalmente prohibido á todos los ciudadanos Chilenos, en todas las partes del mundo.

ARTICULO II.

El Presidente de la República de Chile se obliga especialmente á promulgar en el territorio de esta, dos meses despues del canje de las ratificaciones, si el Congreso ordinario estuviere entonces reunido, ó dos meses despues de la subsiguiente reunion ordinaria del Congreso, una lei que imponga la pena de pirateria á todo ciudadano Chileno que tome parte alguna, bajo cualquier color ó pretexto, en el Comercio de Esclavos; y se obliga asi mismo á adoptar de tiempo en tiempo, segun la necesidad lo requiera, las mas eficaces medidas para impedir que los ciudadanos de la República se interesen, ó su pabellon se emplee, de modo alguno en el expresado comercio.

ARTICULO III.

El Presidente de la República de Chile, y Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda, se obligan mutuamente á concertar y establecer, por medio de una Convencion que se añadirá al presente Tratado, y mas adelante se ajustará entre las dichas Altas Partes Contratantes, los pormenores de las medidas conducentes á que la lei de pirateria, que se hará entonces aplicable á dicho tráfico segun la legislacion de cada uno de los dos paises, sea inmediata y reciprocamente puesta en ejecucion, con respecto á los buques y á los ciudadanos ó súbditos de cada una.

ARTICULO IV.

Y con el fin de llevar mas cumplidamente á efecto el espiritu del

Treaty, the two High Contracting Parties mutually consent that those ships of their navies, respectively, which shall be provided with special Instructions for that purpose, as hereinafter mentioned, may visit such merchant vessels of the two nations as may be suspected, upon reasonable grounds, of being engaged in the Traffick in Slaves, or of having been fitted out for the purposes thereof, or of having, during the voyage in which they are met by the said cruisers, been engaged in the Traffick in Slaves, contrary to the provisions of this Treaty; and that such cruisers may detain and send or carry away such vessels, in order that they may be brought to trial in the manner hereinafter agreed upon..

ARTICLE V.

In order to regulate the mode of carrying the provisions of the preceding Article into execution, it is agreed:—

First. That all ships of the navies of the two nations which shall be hereafter employed to prevent the Traffick in Slaves, shall be furnished by their respective Governments with a copy, in the English and Spanish languages, of the present Treaty; of the Instructions for cruisers, annexed thereto *sub literâ* A; and of the Regulations for the Mixed Courts of Justice, annexed thereto *sub literâ* B; which Annexes shall be considered as an integral part of the Treaty.

Secondly. That each of the High Contracting Parties shall, from time to time, communicate to the other, the names of the several ships furnished with such Instructions, the force of each ship, and the names of their several commanders.

Thirdly. That if at any time there shall be just cause to suspect that any merchant vessel, sailing under the flag of either nation, and proceeding under the convoy of any ship or ships of war of either of the Contracting Parties, is engaged, or is intended to be engaged, in the Traffick in Slaves, or is fitted out for the purposes thereof, or has, during the voyage on which she may be met with, been engaged

presente Tratado, las dos Altas Partes Contratantes se convienen en que los buques de sus respectivas armadas á los que se proveerá de Instrucciones especiales para este objeto, segun se expresará mas adelante, podrán visitar las embarcaciones mercantes de las dos naciones que con racionales fundamentos induzcan sospecha de que se ocupan en el Trafico de Esclavos, ó de que han sido equipadas con este intento, ó de que, durante el viaje en que se encuentren con los mencionados cruceros, se han empleado en el Trafico de Esclavos, contraviniendo á lo que en el presente Tratado se estipula; y convienen tambien ambas Partes Contratantes en que los referidos cruceros podrán detener dichas embarcaciones, y enviarlas ó conducir las para ser juzgadas del modo que mas abajo se dispone.

ARTICULO V.

Para arreglar el modo de llevar á efecto las provisiones del Artículo precedente, queda convenido:—

1°. Que á todos los buques de las armadas de las dos naciones que se emplearen en impedir el Tráfico de Esclavos, se les suministrará por sus respectivos Gobiernos, en lengua Española é Inglesa, una copia del presente Tratado, de las Instrucciones para los cruceros á el anexas, y señaladas con la letra A, y del Reglamento que ha de servir de guia á los Tribunales Mixtos de Justicia, y que tambien se agrega bajo la letra B; debiendo ambos documentos considerarse como parte integrante del Tratado.

2°. Que las dos Altas Partes Contratantes comunicarán de tiempo en tiempo, la una á la otra, los nombres de los varios buques provistos con las Instrucciones susodichas, la fuerza de cada buque, y los nombres de sus respectivos comandantes.

3°. Que siempre que hubiere fundado motivo de sospechar que alguna embarcacion mercante de las que llevan la bandera y navegan bajo la escolta ó convoi de un buque ó buques de guerra de cualquiera de las Partes Contratantes, se ocupa, ó se tiene intencion de ocuparla, en el Trafico de Esclavos, ó está equipada al efecto, ó durante el viaje en que se la encontrare se ha ocupado en dicho trafico, será lícito al coman-

in the Traffick in Slaves, it shall be lawful for the commander of any ship of the navy of either of the two High Contracting Parties, furnished with such Instructions as aforesaid, to visit such merchant vessel; and such commander shall proceed to visit the same, in communication with the commanding officer of the convoy, who, it is hereby agreed, shall give every facility to the visit, and to the eventual detention of such merchant vessel; and in all things shall assist, to the utmost of his power, in the due execution of the present Treaty, according to the true intent and meaning thereof.

Fourthly. It is further mutually agreed, that the commanders of the ships of the two navies, respectively, who shall be employed on this service, shall adhere strictly to the exact tenor of the aforesaid Instructions.

ARTICLE VI.

As the two preceding Articles are entirely reciprocal, the two High Contracting Parties engage mutually to make good any losses which their respective subjects or citizens may incur by the arbitrary and illegal detention of their vessels; it being understood that this indemnity shall invariably be borne by the Government whose cruiser shall have been guilty of such arbitrary and illegal detention; and that the visit and detention of vessels specified in Article IV of this Treaty, shall only be effected by those British or Chilian ships which may form part of the navies (royal and national) respectively, of the two High Contracting Parties to the Treaty, and by such ships only of those navies as shall be provided with the special Instructions annexed to the present Treaty, in pursuance of the provisions thereof.

The compensation for damages, of which this Article treats, shall be made within the term of one year, reckoned from the day on which the Mixed Court of Justice pronounces sentence on the vessel, for the detention of which such compensation is claimed.

dante de cualquier buque de la armada de una ú otra de las dos Partes Contratantes, estando provisto de las sobredichas Instrucciones, visitar la embarcacion mercante; y el referido comandante procederá á ejecutarlo, entendiendose con el comandante del convoi, el cual (como aqui se estipula expresamente) facilitará esta visita y la detencion (si hubiere lugar á ella) de la sobredicha embarcacion mercante, y auxiliará en todo cuanto le fuere posible la puntual ejecucion del presente Tratado, segun su verdadero sentido y espíritu.

4º. Tambien queda mutuamente concertado, que los comandantes de los respectivos buques de guerra de ambas Potencias, que se emplearen en éste servicio, se atenderán estrictamente al exacto tenor de las referidas Instrucciones.

ARTICULO VI.

Como los dos Articulos que preceden son enteramente reciprocos, las dos Altas Partes Contratantes se obligan mutuamente á abonar las pérdidas que sus respectivos ciudadanos ó súbditos experimenten por la arbitraria e ilegal detencion de sus embarcaciones; en la inteligencia de que la indemnizacion será invariablemente satisfecha por el Gobierno cuyo crucero haya incurrido en dicha arbitraria e ilegal detencion; y que la visita y detencion de embarcaciones, de que se hace mencion en el Artículo IV de este Tratado, solo podrán efectuarse por los buques Chilenos é Ingleses que formen parte de las respectivas armadas, real y nacional, de las dos Altas Partes Contratantes, y que ademas se hallen provistos de las Instrucciones especiales anexas á éste Tratado, con arreglo á lo que en el se estipula.

La indemnizacion de perjuicios de que trata este Artículo, se hará en el término de un año, contado desde el dia en que el respectivo Tribunal Mixto pronunciare sentencia sobre la embarcacion, por cuya captura se reclama la indemnizacion.

ARTICLE VII.

In order to bring to adjudication with as little delay and inconvenience as possible, the vessels which may be detained according to the tenor of Article IV of this Treaty, there shall be established, within the space of a year at furthest from the exchange of the ratifications of the present Treaty, two Mixed Courts of Justice, formed of an equal number of individuals of the two nations, named for this purpose by the two High Contracting Parties, respectively.

These Courts shall reside, one in a possession belonging to Her Britannick Majesty, the other within the territories of the Republick of Chile; and the two Governments, at the period of the exchange of the ratifications of the present Treaty, shall declare, each for its own territories, in what places the Courts shall respectively reside; each of the two High Contracting Parties reserving to itself the right of changing, at its pleasure, the place of residence of the Court held within its own territories; provided however, that one of the two Courts shall always be held upon the coast of Africa, and the other in one of the possessions of the Republick of Chile.

These Courts shall judge the causes submitted to them, according to the provisions of the present Treaty, without appeal, and according to the Regulations and Instructions which are annexed to the present Treaty, and which are considered as forming an integral part thereof.

ARTICLE VIII.

If the commanding officer of any of the ships of the navies of Great Britain and of Chile, respectively, duly commissioned according to the provisions of Article IV of this Treaty, shall deviate, in any respect, from the stipulations of the said Treaty, or from the Instructions annexed to it, the Government which shall conceive itself to be wronged thereby, shall be entitled to demand reparation; and, in such case, the Government to which such commanding officer may belong, binds itself to cause inquiry to be made

ARTICULO VII.

Para proceder con el menor retardo y perjuicio posible á la adjudicacion de las embarcaciones que sean detenidas con arreglo al tenor del Artículo IV de este Tratado, se establecerán en el espacio de un año, á mas tardar, contado desde el canje de las ratificaciones, dos Tribunales Mixtos de Justicia, formados de un número igual de individuos de las dos naciones, nombrados á este fin por los respectivos Gobiernos de las dos Altas Partes Contratantes.

Estos Tribunales residirán, el uno en el territorio de la República de Chile, y el otro en una posesion perteneciente á Su Majestad Británica; y los dos Gobiernos, al tiempo del canje de las ratificaciones del presente Tratado, declararán en que paraje de sus respectivos territorios han de residir estos Tribunales; bien entendido que cada una de las dos Altas Partes Contratantes se reserva el derecho de variar á su arbitrio, el lugar de la residencia del Tribunal que esté en ejercicio en su territorio; pero con la precisa condicion de que uno de los dos Tribunales residirá en algun punto de las posesiones de la República de Chile, y el otro en la costa de Africa.

Estos Tribunales juzgarán las causas que se les sometan con arreglo á las estipulaciones del presente Tratado; y sus sentencias serán sin apelacion, y de conformidad con los Reglamentos é Instrucciones anexas á él, que se consideran como parte integrante del mismo.

ARTICULO VIII.

Si el oficial comandante de cualquiera de los buques de las respectivas armadas Chilena y Británica, comisionado en debida forma segun lo que en el Artículo IV de este Tratado se ha provisto, se desviare un alguna manera de las estipulaciones del mismo, ó de las Instrucciones á él anexas, el Gobierno que por ello se juzgue agraviado, tendrá derecho á pedir una reparacion; y en tal caso, el Gobierno á que dicho oficial comandante pertenezca, se obliga á mandar hacer indagacion del hecho que motive la queja, y á

into the subject of the complaint, and to inflict upon the said officer a punishment proportioned to any wilful transgression which he may have committed.

imponer al mencionado oficial una pena proporcionada á la transgresion voluntaria que hubiere cometido.

ARTICLE IX.

It is hereby further mutually agreed, that every merchant-vessel, British or Chilian, which shall be visited by virtue of the present Treaty, may lawfully be detained, and be sent or brought before the Mixed Courts of Justice established in pursuance of the provisions thereof, if in her equipment there shall be found any of the things hereinafter mentioned, namely:—

First. Hatches with open gratings, instead of the close hatches which are usual in merchant-vessels.

Secondly. Divisions or bulk-heads in the hold or on deck, in a greater number than are necessary for vessels engaged in lawful trade.

Thirdly. Spare plank, fitted for being laid down as a second, or slave-deck.

Fourthly. Shackles, bolts, or handcuffs.

Fifthly. A larger quantity of water, in casks or in tanks, than is requisite for the consumption of the crew of the vessel, as a merchant-vessel.

Sixthly. An extraordinary number of water-casks, or of other vessels for holding liquid; unless the master shall produce a certificate from the custom-house at the place from which he cleared outwards, stating that a sufficient security had been given by the owners of such merchant-vessel, that such extra quantity of casks or of other vessels, should only be used for the reception of palm oil, or for other purposes of lawful commerce.

Seventhly. A greater quantity of mess-tubs, or kids, than are requisite for the use of the crew of the vessel, as a merchant-vessel.

Eighthly. A boiler of an unusual size, and larger, or fitted for being made larger, than requisite for the use of the crew of the vessel, as a merchant-vessel; or more than one boiler of the ordinary size.

ARTICULO IX.

Queda ademas mutuamente convenido, que toda embarcacion mercante Chilena ó Británica que sea visitada en virtud del presente Tratado, pueda ser legalmente detenida, y enviada ó conducida ante los Tribunales Mixtos de Justicia establecidos con arreglo á lo que en él se ha provisto, siempre que en su equipo se encuentren algunos de los enseres siguientes:—

1°. Escotillas con redes abiertas, en lugar de las escotillas cerradas que se usan en las embarcaciones mercantes.

2°. Separaciones ó divisiones en la bodega ó sobre cubierta, en mayor número que el necesario para los buques destinados á un trafico legal.

3°. Tablones de repuesto, preparados para formar una segunda cubierta, o entre-puente de esclavos.

4°. Cadenas, grillos, y manillas.

5°. Una cantidad de agua en vasijas ó cubas, mayor que la necesaria para el consumo de la tripulacion de la nave, en su calidad de nave mercante.

6°. Un número extraordinario de barriles, ó de otra clase de vasijeria para contener liquidos; á menos que el capitan exhiba un certificado de la aduana del paraje de su procedencia, en que conste haberse dado por los propietarios de dicha embarcacion mercante, suficientes seguridades de que esta superabundante cantidad de barriles ó vasijas se emplearia tan solamente en el transporte de aceite de palma, ó de otros objetos de licito comercio.

7°. Una cantidad de calderas ó vasijas de rancho, mayor de la que se requiere para el uso de la tripulacion de la nave, en su calidad de nave mercante.

8°. Una caldera de un tamaño extraordinario, y cuya magnitud sea, ó pueda por su construccion hacerse, mayor de lo que se requiere para el uso de la tripulacion de la nave, como nave mercante; ó mas de una caldera de tamaño ordinario.

Ninthly. An extraordinary quantity either of rice, of the flour of Brazil, manioc or cassada, commonly called farinha; of maize or Indian corn, or of any other article of food whatever, beyond what might probably be required for the use of the crew; such rice, flour, maize, Indian corn, or other article of food, not being entered on the manifest as part of the cargo for trade,

Tenthly. A quantity of mats or matting, greater than is necessary for the use of the crew of the vessel, as a merchant-vessel.

Any one or more of these several things, if proved, shall be considered as *primâ facie* evidence of the actual employment of the vessel in the Slave Trade; and the vessel shall thereupon be condemned and be declared lawful prize, unless clear and incontestible evidence on the part of the master or owners shall establish, to the satisfaction of the Court, that such vessel was, at the time of her detention or capture, employed in some legal pursuit, and that such of the several things above enumerated, as were found on board her at the time of her detention, or had been put on board on the voyage on which the vessel, when captured, was proceeding, were needed for legal purposes on that particular voyage.

ARTICLE X.

If any of the things specified in the preceding Article shall be found in any merchant-vessel, no compensation for losses, damages, or expenses consequent upon the detention of such vessel, shall in any case be granted, either to her master or to her owner, or to any other person interested in her equipment or lading, even though the Mixed Court of Justice should not pronounce any sentence of condemnation in consequence of her detention: the intention of the two High Contracting Parties, in agreeing to this stipulation, being to discourage, by all the means at their disposal, the embarkation of stores of the class enumerated in the foregoing Article, under any pretext, or for whatever purpose they may be intended, and which, though dis-

9°. Una cantidad extraordinaria de arroz, ó de harina del Brasil, manioco ó casabe, vulgarmente llamado farina; ó de maiz, ó de cualquier otro comestible, de manera que exceda á la que probablemente seria necesaria para el uso de la tripulacion; siempre que dicho arroz, harina, maiz, ú otro comestible, no se designe en el manifiesto como parte del cargamento en que se comercia.

10°. Una cantidad de petates ó esteras, mayor que la necesaria para el uso de la tripulacion de la nave, como nave mercante.

Verificándose alguna ó algunas de estas cosas, se considerarán como pruebas *primâ facie* de que la embarcacion se ocupa actualmente en el Comercio de Negros; y la embarcacion en esta virtud será condenada y declarada buena presa, á menos que el capitan ó los dueños de ella prueben de un modo claro e incontestable, á satisfaccion del Tribunal, que la embarcacion, al tiempo de su detencion ó captura, se hallaba empleada en alguna especulacion legal: y que aquellos de los articulos arriba enumerados, que se hubiesen encontrado en ella al tiempo de la detencion, ó que hubiesen sido puestos á su bordo en el viaje que dicha embarcacion hacia cuando fué detenida, se necesitaban para objetos legales en aquel particular viaje.

ARTICULO X.

Si alguno de los objetos especificados en el Artículo anterior se hallare á bordo de alguna embarcacion mercante, ni el capitan, ni el propietario, ni otra persona alguna interesada en el equipo ó cargamento de la embarcacion, tendrá derecho á reclamar indemnizacion de daños, perjuicios, ó gastos, aun cuando el Tribunal Mixto no haya pronunciado sentencia de condenacion en la causa: siendo la intencion de las dos Altas Partes Contratantes, al acordar esta estipulacion, desfavorecer, por todos los medios que estan á su alcance, el embarque de efectos de las clases enumeradas en el precedente Artículo, bajo cualquier pretesto, y con cualquier fin que se haga; los cuales, aun en el caso de hallarse abordo de una embarcacion que no se ocupe actualmente, ó no

covered on board of a vessel not actually engaged, or to be employed, in the Traffick in Slaves, may be surreptitiously converted to the furtherance of the iniquitous designs of those who are, or may hereafter be so, in contravention of the provisions of this Treaty.

se piense ocupar, en el Tráfico de Esclavos, pueden surrepticiamente emplearse en los inicuos objetos de los que hacen dicho tráfico, en contravencion á las provisiones del presente Tratado.

ARTICLE XI.

It is hereby agreed between the two High Contracting Parties, that in all cases in which a vessel shall be detained, under this Treaty, by their respective cruizers, as having been engaged in the Slave Trade, or as having been fitted out for the purposes thereof, and shall consequently be adjudged and condemned by the Mixed Courts of Justice to be established as aforesaid, the said vessel shall, immediately after its condemnation, be broken up entirely, and shall be sold in separate parts, after having been so broken up.

ARTICULO XI.

Las dos Altas Partes Contratantes han convenido en que, siempre que en virtud de este Tratado, se detenga un buque por sus respectivos cruceros, bien por haberse empleado en el Tráfico de Esclavos, ó bien por hallarse equipado para dicho objeto, y en consecuencia sea juzgado y condenado por los Tribunales Mixtos de Justicia que han de establecerse segun lo arriba dicho, el tal buque sera hecho pedazos inmediatamente despues de condenado, y se procederá á su venta por trozos separados.

ARTICLE XII.

The Negroes who are found on board of a vessel detained by a cruizer, and condemned by the Mixed Courts of Justice, in conformity with the stipulations of this Treaty, shall be placed at the disposition of the Government whose cruizer has made the capture, on the distinct understanding that they shall be immediately set at liberty and kept free; the Government to which they have been delivered guaranteeing the same, and likewise engaging to afford from time to time, and whenever demanded by the other High Contracting Party, the fullest information as to the state and condition of such Negroes, with a view of ensuring the due execution of the Treaty in this respect.

For this purpose, the Regulations annexed to this Treaty, *sub literâ C*, as to the treatment of Negroes liberated by sentence of the Mixed Courts of Justice, have been drawn up, and are declared to form an integral part of this Treaty. The two High Contracting Parties reserve to themselves the right to alter or suspend, by common consent and mutual agreement,

ARTICULO XII.

Los Negros que se encontraren á bordo de una embarcacion detenida por un crucero, y condenada por uno de los Tribunales Mixtos de Justicia, de conformidad con las estipulaciones del presente Tratado, se pondrán á disposicion del Gobierno cuyo crucero haya hecho la presa, en la expresa intelijencia de que serán inmediatamente restituidos á la libertad, y mantenidos en el goce de ella; comprometiendose á ello el Gobierno á quien se entregaren, y obligandose ademas á exhibir de tiempo en tiempo, y siempre que asi lo requiera la otra Alta Parte Contratante, la mas cabal noticia del estado y condicion de dichos Negros, á fin de asegurar la debida observancia del Tratado.

Con el propio fin, se ha extendido el Reglamento anexo á este Tratado bajo la letra C, concerniente al trato de los Negros emancipados por sentencia de los Tribunales Mixtos, y se declara que dicho Reglamento forma parte integrante de este Tratado: reservándose las dos Altas Partes Contratantes el derecho de alterar y suspender, de comun acuerdo y mutuo consenti-

II

but not otherwise, the terms and tenor of such Regulations.

miento, pero no de otro modo, los terminos y tenor del referido Reglamento.

ARTICLE XIII.

The Acts or Instruments annexed to this Treaty, and which it is mutually agreed shall form an integral part thereof, are as follows:

A. Instructions for the ships of the navies of both nations, destined to prevent the Traffick in Slaves.

B. Regulations for the Mixed Courts of Justice which are to hold their sittings on the coast of Africa, and in one of the possessions of the Republick of Chile.

C. Regulations as the treatment of liberated Negroes.

ARTICULO XIII.

Los Actos ó Instrumentos anexos al presente Tratado, y que, segun se ha convenido, deberán formar parte integrante de él, son los siguientes:

A. Instrucciones para los buques de las armadas de ambas naciones, destinados á impedir el Tráfico de Esclavos.

B. Reglamento para los Tribunales Mixtos de Justicia que han de celebrar sus sesiones en el territorio de la República de Chile, y en la costa de Africa.

C. Reglamento sobre el modo de tratar á los Negros emancipados.

ARTICLE XIV.

The present Treaty, consisting of fourteen Articles, shall be ratified, and the ratifications thereof exchanged at Santiago, as soon as possible within the space of twelve months from this date.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed, in triplicate originals, English and Spanish, the present Treaty, and have thereunto affixed the seal of their arms.

Done at Santiago de Chile, this nineteenth day of January, in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty-nine.

(L.S.) JOHN WALPOLE.
(L.S.) JOAQUIN TOCORNAL.

ARTICULO XIV.

El presente Tratado, que consta de catorce Articulos, será ratificado, y sus ratificaciones canjeadas en Santiago, lo mas pronto posible dentro del termino de doce meses contados desde el dia de la fecha.

En testimonio de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios han firmado, por triplicado, ejemplares del presente Tratado, en Español y en Inglés, y los han sellado con sus armas.

Fecho en la Ciudad de Santiago, á diez y nueve dias del mes de Enero, del año de nuestro Señor mil ochocientos treinta y nueve.

(L.S.) JOAQUIN TOCORNAL.
(L.S.) JOHN WALPOLE.

ANNEX A.

to the Treaty between Great Britain and the Republick of Chile, for the Abolition of the Traffick in Slaves.

Instructions for the Ships of the British and Chilian Navies, employed to prevent the Traffick in Slaves.

ARTICLE I.

The commander of any ship belonging to the navy of Her Britannick Majesty, or of the Republick of Chile, which shall be furnished with these Instructions, shall have a right to visit, search, and detain, any British or Chilian merchant-vessel, which shall be actually engaged, or which shall be suspected to be engaged, in the Slave Trade, or to be fitted out for the purposes thereof, or to have been engaged in the Traffick in Slaves during the voyage in which she may be met with by such ship of the British or Chilian navy; and such commander shall thereupon bring or send such merchant-vessel, as soon as possible, for judgment before that one of the two Mixed Courts of Justice established in virtue of Article VII of the said Treaty, which shall be the nearest to the place of detention, or which such commander shall, upon his own responsibility, think can be soonest reached from such place.

ARTICLE II.

Whenever a ship of either of the said navies, duly authorized as aforesaid, shall meet a merchantman liable to be visited under the provisions of the said Treaty, the search shall be conducted in the mildest manner, and with every attention which ought to be observed between allied and friendly nations; and the search shall, in all cases, be made by an officer holding a rank not lower than that of lieutenant in the navy of Great Britain or Chile, respectively, (unless the

ADICION A.

al Tratado entre la República de Chile y Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, para la Abolicion del Tráfico de Esclavos.

Instrucciones para los Buques de las Armadas Chilena y Británica, destinados á impedir el Tráfico de Esclavos.

ARTICULO I.

El comandante de cualquier buque de guerra perteneciente á la armada Chilena ó Británica, que se halle provisto de estas Instrucciones, tendrá derecho de visitar, registrar, y detener cualquiera embarcacion mercante Chilena ó Británica que actualmente estuviere empleada en el Comercio de Esclavos, ó que induzca sospecha de estarlo, ó de haberse equipado al efecto, ó de haberse empleado en dicho Tráfico durante el viaje en que la encontrare el referido buque de guerra de la armada Chilena ó Británica; y el sobredicho comandante conducirá en consecuencia, ó enviará la embarcacion mercante, lo mas pronto posible, para que sea juzgada, ante uno de los Tribunales Mixtos de Justicia establecidos en virtud del Artículo VII de este Tratado; prefiriéndose el Tribunal que estuviere mas cerca del paraje de la detencion, ó al que dicho comandante crea, bajo su responsabilidad, que puede arribarse mas pronto desde el mismo paraje.

ARTICULO II.

Siempre que el comandante de un buque de cualquiera de ambas armadas, debidamente autorizado del modo que arriba se expresa, encontrare una embarcacion mercante que haya de visitarse con arreglo á las estipulaciones del Tratado, se verificará el registro con la mayor moderacion, y con todos los miramientos que deben observarse entre naciones aliadas y amigas; ejecutándolo en todos casos un oficial de no menor graduacion que la de teniente de la respectiva armada Chi-

command shall, by reason of death, or otherwise, be held by an officer of inferior rank,) or by the officer who, at the time, shall be second in command of the ship by which such search is made.

lena ó Británica, (á menos que por muerte ó por otro motivo haya recaído el mando en otro oficial de inferior grado,) ó el oficial que á la sazón sea segundo comandante del buque que haga el registro.

ARTICLE III.

The commander of any ship of the two navies, duly authorized as aforesaid, who may detain any merchant-vessel in pursuance of the tenor of the present Instructions, shall leave on board the vessel so detained, the master, the mate, or boatswain, and two or three, at least, of the crew thereof; the whole of the Slaves, if any; and all the cargo.

The captor shall, at the time of detention, draw up, in writing, an authentic declaration, which shall exhibit the state in which he found the detained vessel; such declaration to be signed by himself, and to be given in or sent, together with the captured vessel, to the Mixed Court of Justice before which such vessel shall be carried or sent for adjudication.

He shall deliver to the master of the detained vessel, a certified list of the papers seized on board the same, as well as of the number of Slaves found on board at the moment of detention.

In the authenticated declaration which the captor is hereby required to make, as well as in the certified list of the papers seized, he shall insert his own name, the name of the capturing ship, the latitude and longitude of the place where the detention shall have taken place, and the number of Slaves found on board the vessel at the time of the detention.

The officer in charge of the vessel detained, shall, at the time of his bringing the vessel's papers into the Mixed Court of Justice, deliver in to the Court a paper, signed by himself, and verified on oath, stating any changes which may have taken place in respect to the vessel, her crew, the Slaves, (if any,) and her cargo, between the period of her detention, and the time of delivering in such paper.

ARTICULO III.

El comandante de cualquier buque de una ú otra de las dos armadas, debidamente autorizado segun lo arriba dicho, que detuviere una embarcacion mercante con arreglo al tenor de las presentes Instrucciones, dejará á bordo de ella al capitan, al piloto ó contra-maestre, y á dos ó tres, á lo menos, de su tripulacion; todos los Esclavos, si algunos hubiere; y toda la carga.

El aprehensor, al tiempo de la detencion, extenderá por escrito una declaracion auténtica, en la que se manifieste el estado en que se encontró la embarcacion detenida, firmando él mismo la declaracion, y entregándola ó enviándola, junto con la embarcacion detenida, al Tribunal Mixto de Justicia á que la dicha embarcacion fuere conducida ó enviada para su adjudicacion.

El aprehensor entregará ademas al capitan de la embarcacion una lista, certificada bajo su firma, de los papeles tomados á bordo, y del número de Esclavos que se hubiere encontrado en ella al momento de la detencion.

En la declaracion auténtica que el aprehensor queda por el presente Artículo obligado á hacer, é igualmente en la lista certificada de los papeles tomados, se expresará su propio nombre y apellido, el nombre del buque aprehensor, la latitud y lonjitud del paraje en que se hubiere efectuado la detencion, y el número de Esclavos que se hubiere hallado á bordo de la embarcacion mercante al tiempo de la detencion.

El oficial encargado de conducir la embarcacion detenida, entregará al Tribunal Mixto de Justicia, al tiempo de presentarle los papeles de aquella, un documento bajo su firma, en el que exprese con juramento, las variaciones que hayan ocurrido respecto á la embarcacion, á su tripulacion, á los Esclavos, si los hubiere, y á su cargamento, en el tiempo transcurrido desde su detencion hasta la entrega de dicho documento.

ARTICLE IV.

The Slaves shall not be disembarked till after the vessel which contains them shall have arrived at the place of adjudication; in order that, in the event of the vessel not being adjudged legal prize, the loss of the proprietors may be more easily repaired; and even after the Slaves have arrived at such place, they are not to be landed without the permission of the Mixed Court of Justice.

But if urgent reasons, deduced from the length of the voyage, from the state of health of the Slaves, or from other causes, should require that either the whole or a portion of the Negroes should be disembarked before the vessel can arrive at the place at which one of the said Courts is established, the commander of the capturing ship may take upon himself the responsibility of so disembarking the Negroes, provided that such necessity, and the causes thereof, be stated in a certificate in proper form, and that this certificate be entered at the time, on the log-book of the detained vessel.

The Undersigned Plenipotentiaries have agreed, in conformity with Article XIII of the Treaty signed by them on this day, the nineteenth of January, 1839, that the preceding Instructions, consisting of four Articles, shall be annexed to the said Treaty, and be considered as an integral part thereof.

The nineteenth day of January, one thousand eight hundred and thirty-nine.

(L.S.) JOHN WALPOLE.
(L.S.) JOAQUIN TOCORNAL.

ARTICULO IV.

Los Esclavos no se desembarcarán hasta tanto que la embarcacion que los conduzca haya llegado al lugar donde vá á ser juzgada; á fin de que si sucediere que la embarcacion no fuere declarada buena presa, pueda resarcirse mas facilmente la pérdida de los propietarios; y aun despues de la llegada de los Esclavos á dicho lugar, no serán estos desembarcados sin que preceda al efecto la licencia del Tribunal Mixto de Justicia.

Perosi motivos urgentes, orijinados ó de lo largo del viaje, ó del estado de salud de los Esclavos, ó de otras causas, exigieren que todos los Negros, ó parte de ellos, se desembarquen antes de que la embarcacion llegue al lugar de la residencia de uno de los referidos Tribunales, el comandante del buque aprehensor podrá tomar sobre si la responsabilidad de este desembarco, con tal que la necesidad y causas de ello se expresen en un certificado en debida forma, y que este certificado se extienda, llegado que sea el caso, en el libro de navegacion de la embarcacion detenida.

Los Infrascritos Plenipotenciarios han convenido, de conformidad con el Artículo XIII del Tratado firmado por ellos el dia de hoy, diez y nueve de Enero de mil ochocientos treinta y nueve, que las presentes Instrucciones, compuestas de cuatro Articulos, correrán anexas á dicho Tratado, y serán consideradas como parte integrante de él.

Enero diez y nueve, de mil ochocientos treinta y nueve.

(L.S.) JOAQUIN TOCORNAL.
(L.S.) JOHN WALPOLE.

ANNEX B.

to the Treaty between Great Britain and the Republic of Chile, for the Abolition of the Traffick in Slaves.

Regulations for the Mixed Courts of Justice which are to reside on the Coast of Africa, and in the Possessions of the Republic of Chile.

ARTICLE I.

The Mixed Courts of Justice to be established under the provisions of the Treaty, of which these Regulations are declared to be an integral part, shall be composed in the following manner. Each of the two High Contracting Parties shall name a judge and an arbitrator, who shall be authorized to hear, and to decide without appeal, all cases of the capture or detention of vessels which, in pursuance of the stipulations of the aforesaid Treaty, shall be brought before them. The judges and the arbitrators shall, before entering upon the duties of their office, respectively make oath before the principal magistrate of the places in which such Courts respectively shall reside, that they will judge fairly and faithfully; that they will have no preference, either for the claimants or the captors; and that they will act, in all their decisions, in pursuance of the stipulations of the aforesaid Treaty.

There shall be attached to each of such Courts a secretary or registrar, who shall be appointed by the Government of the country within the territories of which such Court shall reside. Such secretary or registrar shall register all the acts of such Court, and shall, before he enters upon his office, make oath before the Court to which he is appointed, that he will conduct himself with due respect for its authority, and will act with fidelity and impartiality in all matters relating to his said office.

The salary of the secretary or registrar of the Court to be established on the coast of Africa, shall be paid by Her Britannick Majesty; and that of the secretary or registrar of the Court to be established

ADICION B.

al Tratado entre la República de Chile y Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, para la Abolicion del Trafico de Esclavos.

Reglamento para los Tribunales Mixtos de Justicia que han de residir en el Territorio de la República de Chile, y en la Costa de Africa.

ARTICULO I.

Los Tribunales Mixtos de Justicia que se han de establecer en virtud de las estipulaciones del Tratado de que este Reglamento se declara ser parte integrante, se compondrán de la manera siguiente. Cada una de las dos Altas Partes Contratantes nombrará un juez y un árbitro autorizados para examinar y sentenciar, sin apelacion, todos los casos de captura ó detencion de embarcaciones que, con arreglo á las estipulaciones del sobredicho Tratado, sean conducidas ante ellos. Estos jueces y árbitros, antes de entrar en el ejercicio de sus funciones, se obligarán por juramento, que prestarán ante el majistrado superior del lugar en donde los respectivos tribunales residan, á juzgar leal y fielmente, á no mostrar parcialidad á favor de los aprehendidos ni de los aprehensores, y á observar en todas sus sentencias, las estipulaciones del sobredicho Tratado.

A cada uno de los Tribunales Mixtos se agregará un secretario ó actuario, nombrado por el Gobierno del pais en que dicho Tribunal residiere. Este secretario ó actuario extenderá los procedimientos del Tribunal, y ántes de entrar en el ejercicio de sus funciones, prestará juramento, ante el Tribunal á que se le destine, de conducirse con el debido respeto á la autoridad del mismo Tribunal, y de obrar fiel é imparcialmente en todo cuanto concierne á su cargo.

El sueldo del secretario ó actuario del Tribunal que se establezca en el territorio Chileno, será pagado por la República de Chile; y el del secretario ó actuario del Tribunal que se establezca en la costa de

n the possessions of the Republick of Chile, shall be paid by the Government of that Republick.

Each of the Governments shall defray half of the aggregate amount of the incidental expenses of such Courts.

ARTICLE II.

The expenses incurred by the officer charged with the reception, maintenance, and care of the detained vessel, Slaves, and cargo, and with the execution of the sentence; and all disbursements occasioned by bringing a vessel to adjudication, shall, in case of condemnation, be defrayed from the funds arising from the sale of the materials of the broken up vessel, of the ship's stores, and of such parts of the cargo as shall consist of merchandize; and, in case the proceeds arising from this sale should not prove sufficient to defray such expenses, the deficiency shall be made good by the Government of the country within whose territories the adjudication shall have taken place.

If the detained vessel shall be released, the expenses occasioned by bringing her to adjudication, shall be defrayed by the captor, excepting in the cases specified and otherwise provided for under Article X of the Treaty to which these Regulations form an Annex, and under Article VII of these Regulations.

ARTICLE III.

The Mixed Courts of Justice are to decide upon the legality of the detention of such vessels as the cruizers of either nation shall, in pursuance of the said Treaty, detain.

The Courts shall judge definitively and without appeal, all questions which shall arise out of the capture and detention of such vessels.

The proceedings of these Courts shall take place with as little delay as possible; and, for this purpose, the Courts are required to decide each case, as far as may be practicable, within the space of twenty

Africa, será pagado por Su Majestad Británica.

Cada uno de los dos Gobiernos satisfará la mitad del importe total de los gastos contingentes de los expresados Tribunales Mixtos.

ARTICULO II.

Los gastos hechos por el oficial encargado de recibir, mantener, y cuidar la embarcacion detenida, sus Esclavos y cargamento, y de la ejecucion de la sentencia, y todos los desembolsos que se hicieren para conducir una embarcacion á ser juzgada, serán satisfechos, en el caso de ser condenada, de los fondos producidos por la venta de los materiales de la embarcacion hecha pedazos, de los enseres de la embarcacion, y de la parte de su cargamento que consista en mercancías. Si los productos de esta venta no fueren suficientes para satisfacer los mencionados gastos, se abonará el deficit por el Gobierno del pais en cuyo territorio se haya adjudicado la embarcacion.

Y dado caso que la embarcacion detenida fuere absuelta, los gastos que haya ocasionado su conduccion ante el Tribunal respectivo, se satisfarán por el aprehensor, salvo en los casos en que se ha dispuesto otra cosa, especificados en el Artículo X del Tratado de que este Reglamento forma parte, y en el Artículo VII de este mismo Reglamento.

ARTICULO III.

Los Tribunales Mixtos de Justicia decidirán de la legalidad de la detencion de las embarcaciones que los cruceros de una ú otra nacion aprehendan en cumplimiento del sobredicho Tratado.

Estos Tribunales juzgarán definitivamente y sin apelacion, todas las cuestiones á que dén lugar la captura y detencion de las embarcaciones.

Los procedimientos judiciales de estos Tribunales se efectuarán con la menor demora que fuere posible; y con este fin, se les encarga que, en cuanto sea practicable, decidan cada caso en el término de veinte dias

days, to be dated from the day on which the detained vessel shall have been brought into the port where the deciding Court shall reside.

The final sentence shall not, in any case, be delayed beyond the period of two months, either on account of the absence of witnesses, or for any other cause; except upon the application of any of the parties interested, in which case, upon such party or parties giving satisfactory security that they will take upon themselves the expense and risks of the delay, the Courts may, at their discretion, grant an additional delay, not exceeding four months. Either party shall be allowed to employ such counsel as he may think fit, to assist him in the conduct of his cause.

All the essential parts of the proceedings of the said Courts shall be written down in the language of the country in which the Courts shall respectively reside.

ARTICLE IV.

The form of the process shall be as follows:—

The judges appointed by the two nations, respectively, shall, in the first place, proceed to examine the papers of the detained vessel, and to take the depositions of the master or commander, and of two or three, at least, of the principal individuals on board such vessel; as well as the declaration, on oath, of the captor, should such declaration appear necessary, to enable them to judge and to pronounce whether the said vessel has been justly detained or not, according to the stipulations of the aforesaid Treaty; so that, according to the judgment pronounced, the vessel may be condemned or released.

In the event of the two judges not agreeing as to the sentence which they ought to pronounce in any case brought before them, either with respect to the legality of the detention, the liability of the vessel to condemnation, or the compensation to be allowed, or as to any other question which may arise out of the said capture; or if any difference of opinion should arise between them as to the mode of proceeding in the said Court, they shall draw

contados desde el de la entrada de la embarcacion aprehendida en el puerto donde residiere el Tribunal que deba juzgarla.

En ningun caso tardará la sentencia definitiva mas de dos meses, ya sea por ausencia de testigos, ó por otra causa cualquiera, salvo cuando alguna ó algunas de las partes interesadas lo soliciten; en cuyo caso, presentándose por la dicha parte ó partes interesadas las competentes fianzas de tomar sobre si los gastos y riesgos de la dilacion, los Tribunales podrán conceder á su advitrio, una nueva demora que no pase de cuatro meses. Cada parte tendrá la facultad de emplear, para que la dirija en los trámites de la causa á los letrados que guste.

Todas las actuaciones ó procedimientos esenciales de los mencionados Tribunales se extenderán por escrito en la lengua del pais donde resida el Tribunal respectivo.

ARTICULO IV.

El modo de enjuiciar será como sigue:—

Los jueces nombrados respectivamente por cada una de las dos naciones, procederán ante todas cosas á examinar los papeles de la embarcacion aprehendida, y á tomar las declaraciones del capitán ó comandante, y de dos ó tres, al menos, de los principales individuos que se hubieren hallado á bordo de ella; y si lo creyeren necesario, tomarán tambien declaracion jurada al aprehensor; para que tengan los medios de juzgar y fallar si dicha embarcacion ha sido justa ó injustamente aprehendida, con arreglo á las estipulaciones del Tratado susodicho; de manera que la embarcacion sea condenada ó absuelta en virtud de este juicio.

Si sucediere que los dos jueces no estén acordes acerca de la sentencia que deban pronunciar en el caso sometido á su deliberacion, ya sea en cuanto á la legalidad de la detencion, ya en cuanto á si la embarcacion está en el caso de ser condenada, ya sobre la indemnizacion que haya de darsele, ó sobre cualquier otra duda ó cuestion que emane de la susodicha captura; ó si se suscitase entre ellos diverjencia de opiniones acerca del modo de proceder

by lot the name of one of the two arbitrators appointed as aforesaid; which arbitrator, after having considered the proceedings which have taken place, shall consult with the two above-mentioned judges, and the final sentence or decision shall be pronounced conformably to the opinion of the majority of the three.

del Tribunal; sacarán á la suerte el nombre de uno de los dos árbitros establecidos como arriba se expresa; y este árbitro, despues de examinados los procedimientos que se hayan verificado, conferenciará sobre el caso con los dos sobredichos jueces, y la sentencia ó fallo definitivo se pronunciará con arreglo al dictamen de la mayoria de los tres.

ARTICLE V.

If the detained vessel shall be restored by the sentence of the Court, the vessel and the cargo, in the state in which they shall then be found, shall forthwith be given up to the master, or to the person who represents him; and such master or other person may, before the same Court, claim to have a valuation made, in order to ascertain the amount of the damages to which he shall be entitled. The captor himself, and, in his default, his Government, shall remain responsible for the damages which may definitively be pronounced to be due to the master of such vessel, or to the owners of the vessel, or of her cargo.

The two High Contracting Parties bind themselves to pay, within the term of a year from the date of the sentence, the costs and damages which may be awarded by the above-named Court; it being mutually understood and agreed, that such costs and damages shall be made good by the Government of the country of which the captor shall be a subject or citizen.

ARTICULO V.

Si la embarcacion detenida fuere restituida por sentencia del Tribunal, ella y su cargamento, en el estado en que entónces se encuentren, se entregarán al capitan, ó á la persona que le represente; y dicho capitan, ó la persona que haga sus veces, podrá reclamar ante el mismo Tribunal, la valuacion de los perjuicios cuyo resarcimiento tenga derecho de pedir. El aprehensor, y á falta de este, su Gobierno, quedará responsable al pago de los perjuicios á que definitivamente hayan sido declarados acreedores el capitan de la embarcacion, ó los propietarios de la misma, ó de su carga.

Las dos Altas Partes Contratantes se obligan á satisfacer, dentro del término de un año contado desde la fecha de la sentencia, las costas y perjuicios cuya compensacion haya sido concedida por el susodicho Tribunal; quedando mutuamente entendido y convenido, que estas costas y perjuicios serán abonados por el Gobierno del pais de que el aprehensor sea ciudadano ó subdito.

ARTICLE VI.

If the detained vessel shall be condemned, she shall be declared lawful prize, together with her cargo, of whatever description it may be, with the exception of the Slaves who shall have been brought on board for the purposes of commerce; and the said vessel, in conformity with the regulations in Article XI of the Treaty of this date, shall, as well as her cargo, be sold by public sale for the profit of the two Governments, subject to the payment of the expenses hereinbefore mentioned.

ARTICULO VI.

Si la embarcacion aprehendida fuere condenada, será declarada buena presa, junto con su cargamento, de cualquier naturaleza que este sea, á excepcion de los esclavos que hayan sido conducidos á su bordo con el objeto de traficar en ellos; y dicha embarcacion, de conformidad con las reglas del Artículo XI del Tratado de esta fecha, será vendida, igualmente que su cargamento, en pública subhasta, á beneficio de ambos Gobiernos, despues de satisfechos los gastos que arriba se expresan.

The Slaves shall receive from the Court a certificate of emancipation; and shall be delivered over to the Government to whom belongs the cruizer which made the capture, to be dealt with according to the regulations and conditions contained in the Annex to this Treaty *sub literâ* C.

The charges incurred for the support and for the return voyage of the commanders and crews of condemned vessels, shall be defrayed by the Government of which such commanders and crews are the subjects or citizens.

ARTICLE VII.

The Mixed Courts of Justice shall also take cognizance of, and shall decide definitively and without appeal, all claims for compensation on account of losses occasioned to vessels and cargoes detained under the provisions of this Treaty, but which shall not have been condemned as legal prize by the said Courts; and in all cases wherein restitution of such vessels and cargoes shall be decreed, (save as mentioned in Article X of the Treaty to which these Regulations form an Annex, and in a subsequent part of these Regulations,) the Court shall award to the claimant or claimants, or to his or their lawful attorney or attorneys, for his or their use, a just and complete indemnification for all costs of suit, and for all losses and damages which the owner or owners may have actually sustained by such capture and detention; that is to say:—

First. In case of total loss, the claimant or claimants shall be indemnified,—

A. For the ship, her tackle, equipment, and stores.

B. For all freights due and payable.

C. For the value of the cargo of merchandize, if any, deducting all charges and expenses payable upon the sale of such cargo, including commission of sale.

D. For all other regular charges in such case of total loss.

Secondly. In all other cases not of total loss, save as hereinafter

Los Esclavos recibirán del Tribunal un certificado de emancipación, y serán entregados al Gobierno á quien pertenezca el crucero que ha hecho la presa, para que se les trate conforme al reglamento y condiciones contenidas en la Adición C de este Tratado.

Los gastos que se ocasionen por la manutención y viaje de retorno de los comandantes y tripulaciones de las embarcaciones condenadas, serán costeados por el Gobierno de que dichos comandantes y tripulaciones sean ciudadanos ó súbditos.

ARTICULO VII.

Los Tribunales Mixtos examinarán tambien, y juzgarán definitivamente y sin apelacion, todas las demandas que se les hagan por compensacion de pérdidas ocasionadas á las embarcaciones y cargas detenidas con arreglo á las estipulaciones de este Tratado, pero que no hayan sido condenadas como presas legales por dichos Tribunales; y en todos los casos en que se decrete la restitution de dichas embarcaciones y cargas, (salvo en los mencionados en el Artículo X del Tratado á que este Reglamento corre anexo, y en una parte subsiguiente de este mismo Reglamento,) el Tribunal concederá al reclamante ó reclamantes, ó á su apoderado ó apoderados legalmente constituidos, una justa y completa indemnizacion por todas las costas del proceso, y por todas las pérdidas y perjuicios que el propietario ó propietarios hayan experimentado en consecuencia de dicha captura y detencion; es á saber:—

1º. En caso de pérdida total, el reclamante ó reclamantes serán indemnizados,—

A. Por el buque, sus aparejos, equipo, y provisiones.

B. Por todos los fletes debidos y pagaderos.

C. Por el valor del cargamento de mercancías, si algunas habia, deduciendo todos los gastos y costos pagaderos sobre la venta de dicho cargamento, inclusa la comision de venta.

D. Por todas las demas cargas regulares en dicho caso de pérdida total.

2º. En todos los demas casos que no fueren de pérdida total, salvo los

mentioned, the claimant or claimants shall be indemnified,—

A. For all special damages and expenses occasioned to the ship by the detention, and for loss of freight when due or payable.

B. For demurrage, according to the Schedule annexed to the present Article.

C. For any deterioration of the cargo.

D. For all premium of insurance on additional risks.

Further, the claimant or claimants shall be entitled to interest at the rate of five per cent. per annum, on the sum awarded, until such sum is paid by the Government to which the capturing ship belongs: the whole amount of such indemnifications shall be calculated in the money of the country to which the detained vessel belongs, and shall be paid at the rate of exchange current at the time of the award.

The two High Contracting Parties, however, have agreed, that if it shall be proved to the satisfaction of the judges of the two nations, and without recourse to the decision of an arbitrator, that the captor has been led into error by the fault of the master or commander of the detained vessel, the detained vessel in that case shall not have the right of receiving, for the time of her detention, the demurrage stipulated by the present Article, nor any other compensation for losses, damages, or expenses consequent upon such detention.

Schedule of demurrage or daily allowance for a vessel of

Tons	£	5 per diem
100 to 120 inclusive	£	5 per diem
121 150	6	”
151 170	8	”
171 200	10	”
201 220	11	”
221 250	12	”
251 270	14	”
271 300	15	”

and so in proportion.

ARTICLE VIII.

Neither the judges, nor the arbitrators, nor the secretaries of the Mixed Courts of Justice, shall

que abajo se mencionarán, el reclamante ó reclamantes serán indemnizados,—

A. Por todos los perjuicios y gastos especiales que experimentare el buque por su detencion, y por la pérdida de los fletes debidos ó pagaderos.

B. Por estadias, segun la Tarifa anexa al presente Artículo.

C. Por cualquiera deterioro del cargamento.

D. Por todo premio de seguros sobre riesgos adicionales.

El reclamante ó reclamantes tendrán derecho al interes de un cinco por ciento anual, sobre la suma concedida, hasta que dicha suma sea pagada por el Gobierno á que pertenezca el buque apresador; y el importe total de todas estas indemnizaciones se calculará en moneda del pais á que pertenezca la embarcacion apresada, y se pagará segun el cambio corriente al tiempo de hacerse la concesion.

Sin embargo, las dos Altas Partes Contratantes han acordado, que si se prueba á satisfaccion de los jueces de ambas naciones, y sin recurrir á la decision de un arbitro, que el aprehensor ha sido inducido á error por culpa del capitán ó comandante de la embarcacion detenida, no tendrá esta en tal caso derecho á cobrar, por el tiempo de su detencion, las estadias estipuladas en el presente Artículo, ni otra alguna compensacion por pérdidas, daños, ó gastos consiguientes á su detencion.

Tarifa de estadias, ó sea abono diario, para una embarcacion desde

Toneladas	Libras Esterlinas
100 á 120 inclusive	5 por dia
121 150	6 ”
151 170	8 ”
171 200	10 ”
201 220	11 ”
221 250	12 ”
251 270	14 ”
271 300	15 ”

y asi proporcionalmente.

ARTICULO VIII.

Ni los jueces, ni los arbitros, ni los secretarios de los Tribunales Mixtos de Justicia, pedirán ni reci-

demand or receive from any of the parties concerned in the cases which shall be brought before such Courts, any emolument or gift, under any pretext whatsoever, for the performance of the duties which such judges, arbitrators, and secretaries have to perform.

ARTICLE IX.

The two High Contracting Parties have agreed, that in the event of the death, sickness, absence on leave, or other legal impediment, of one or more of the judges or arbitrators composing the above-mentioned Courts, respectively, the post of such judge or of such arbitrator shall be supplied, *ad interim*, in the following manner:—

First. On the part of Her Britannick Majesty, and in that Court which shall sit within the possessions of Her said Majesty,—if the vacancy be that of the British judge, his place shall be filled by the British arbitrator; and either in that case, or if the vacancy be originally that of the British arbitrator, the place of such arbitrator shall be filled, successively, by the Governor or Lieutenant-Governor resident in such possession, by the principal magistrate of the same, and by the secretary of the Government; and the said Court, so constituted as above, shall sit, and in all cases brought before them for adjudication, shall proceed to adjudge the same, and to pass sentence accordingly.

Secondly. On the part of Great Britain, and in that Court which shall sit within the possessions of the Republick of Chile,—if the vacancy be that of the British judge, his place shall be filled by the British arbitrator; and either in that case, or if the vacancy be originally that of the British arbitrator, the place of British arbitrator shall be filled successively by the British Consul and British Vice-Consul, if there be a British Consul or British Vice-Consul appointed to, and resident in, such possession; and if the vacancy be both of the British judge and of the British arbitrator, then the vacancy of the British judge shall be filled by the British Consul, and that of the British arbitrator by the British Vice-Con-

birán de ninguna de las partes interesadas en los casos que se juzgaren por dichos Tribunales, emolumento ó dádiva alguna, bajo cualquier pretexto que sea, por el cumplimiento de los deberes que á dichos jueces, árbitros, y secretarios incumben.

ARTICULO IX.

Las dos Altas Partes Contratantes han acordado que en caso de muerte, enfermedad, ausencia con licencia temporal, ó cualquiera otro impedimento legal, de uno ó mas de los jueces ó árbitros que formen los sobredichos Tribunales, la vacante del mencionado juez ó árbitro se llenará interinamente del modo que sigue:—

1°. Por parte de la República de Chile, y en el Tribunal que actúe en el territorio de dicha República,—si la vacante fuere la del juez Chileno, se llenará su puesto por el árbitro Chileno; y en este caso, ó en el de que la vacante fuere originariamente la del árbitro Chileno, será este reemplazado por el Gobernador Intendente de la provincia en que dicho Tribunal residiere, ó por el Gobernador Militar de Valparaíso, si el Tribunal residiere en Valparaíso; y el Tribunal, así constituido, entrará en el ejercicio de sus funciones, y procederá en consecuencia á juzgar todos los casos que se le presenten, y á pronunciar sentencia sobre ellos.

2°. Por parte de la República de Chile, y en el Tribunal que actúe en una posesion de Su Majestad Británica,—si la vacante fuere la del juez Chileno, se llenará por el árbitro Chileno; y en este caso, ó en el de que la vacante fuere originariamente la del árbitro Chileno, será este reemplazado sucesivamente por el Cónsul Chileno y por el Vice-Cónsul Chileno, si hubiere Cónsul ó Vice-Cónsul Chilenos nombrados para dicha posesion, y residentes en ella; y en el caso de que la vacante fuere á un mismo tiempo del juez y del árbitro Chilenos, la vacante del juez Chileno se llenará por el Cónsul Chileno, y la del árbitro Chileno por el Vice-Cónsul Chileno, si hubiere Cónsul y Vice-Cónsul Chilenos nombrados para aquella posesion, y

sul, if there be a British Consul and a British Vice-Consul appointed to, and resident in, such possession; and if there shall be no British Consul or British Vice-Consul to fill the place of British arbitrator, then the Chilean arbitrator shall be called in, in those cases in which a British arbitrator, if there were any, would be called in; and in case the vacancy be both of the British judge and British arbitrator, and there be neither British Consul nor British Vice-Consul to fill, *ad interim*, the vacancies, then the Chilean judge and the Chilean arbitrator shall sit, and in all cases brought before them for adjudication, shall proceed to adjudge the same, and pass sentence accordingly.

Thirdly. On the part of the Republick of Chile, and in that Court which shall sit within the territories of the said Republick,—if the vacancy be that of the Chilean judge, his place shall be filled by the Chilean arbitrator; and either in that case, or if the vacancy be originally that of the Chilean arbitrator, the place of such Chilean arbitrator shall be filled by the Intendant Governor of the province in which the said Tribunal may reside, or by the military Governor of Valparaiso, if the Tribunal should reside in Valparaiso; and the said Court, so constituted as above, shall sit, and in all cases brought before them for adjudication, shall proceed to adjudge the same, and pass sentence accordingly.

Fourthly. On the part of Chile, and in that Court which shall sit within the possessions of Her Britannick Majesty,—if the vacancy be that of the Chilean judge, his place shall be filled by the Chilean arbitrator; and either in that case, or if the vacancy be originally that of the Chilean arbitrator, the place of Chilean arbitrator shall be filled successively by the Chilean Consul and Chilean Vice-Consul, if there be a Chilean Consul or Vice-Consul appointed to, and resident in, such possession; and if the vacancy be both of the Chilean judge and of the Chilean arbitrator, then the vacancy of the Chilean judge shall be filled by the Chilean Consul, and that of the Chilean arbitrator by the Chilean Vice-Consul, if there be a Chilean Consul and a Chilean

residentes en ella; y si no hubiere Cónsul ni Vice-Cónsul Chilenos para reemplazar al árbitro Chileno, el árbitro Británico será llamado en todos los casos en que el árbitro Chileno sería llamado, si lo hubiese; y en caso que la vacante fuere del juez y del árbitro Chilenos á un mismo tiempo, y no hubiere Cónsul ni Vice-Consul Chilenos para reemplazarlos interinamente, entóncces actuarán el juez y el árbitro Británicos, y procederán en consecuencia á juzgar todos los casos que se les presenten, y á pronunciar sentencia sobre ellos.

3º. Por parte de Su Majestad Británica, y en el Tribunal que residiere en una posesion de Su Majestad,—si la vacante fuere la del juez Británico, su puesto se llenará por el árbitro Británico; y en este caso, ó en el de que la vacante fuere orijinariamente la del árbitro Británico, este será reemplazado sucesivamente por el Gobernador ó Teniente-Gobernador residente en la expresada posesion, por el majistrado principal de la misma, y por el Secretario del Gobierno; y el Tribunal, asi constituido, entrará en el ejercicio de sus funciones, y procederá en consecuencia á juzgar todos los casos que se les presenten, y á pronunciar sentencia sobre ellos.

4º. Por parte de la Gran Breaña, y en el Tribunal que actúe en el territorio de la República de Chile,—si la vacante fuere la del juez Británico, se llenará por el árbitro Británico; y en este caso, ó en el de que la vacante fuere orijinariamente la del arbitro Británico, este será reemplazado sucesivamente por el Cónsul Británico y por el Vice-Cónsul Británico, si hubiere Cónsul y Vice-Cónsul Británicos nombrados para el lugar en que actuare dicho Tribunal, y residentes en él; y en el caso de que la vacante fuere á un mismo tiempo del juez y del árbitro Británicos, la vacante del juez Británico se llenará por el Cónsul Británico, y la del árbitro Británico por el Vice-Cónsul Británico, si hubiere Cónsul y Vice-Cónsul Británicos nombrados para dicho lugar, y resi-

Vice-Consul appointed to, and resident in, such possession; and in the case in which there be no Chilean Consul or Vice-Consul to fill the place of Chilean arbitrator, then the British arbitrator shall be called in those cases in which a Chilean arbitrator would be called in; and in case the vacancy be both of the Chilean judge and Chilean arbitrator, and there be neither Chilean Consul nor Chilean Vice-Consul to fill, *ad interim*, the vacancies, then the British judge and British arbitrator shall sit, and in all cases brought before them for adjudication, shall proceed to adjudge the same, and pass sentence accordingly.

The highest civil authority of the settlement wherein either of the Mixed Courts of Justice shall sit, shall, in the event of a vacancy arising either of the judge or the arbitrator of the other High Contracting Party, forthwith give notice of the same to the highest civil authority of the nearest settlement of such other High Contracting Party, in order that such vacancy may be supplied at the earliest possible period; and each of the High Contracting Parties agrees to supply definitively, as soon as possible, the vacancies which may arise in the above-mentioned Courts from death, or from any other cause whatever.

The Undersigned Plenipotentiaries have agreed, in conformity with Article XIII of the Treaty signed by them on this day, the nineteenth of January, 1839, that the preceding Regulations, consisting of nine Articles, shall be annexed to the said Treaty, and considered as an integral part thereof.

The nineteenth day of January, one thousand eight hundred and thirty-nine.

(L.S.) JOHN WALPOLE.
L.S.) JOAQUIN TOCORNAL.

dentés en él; y si no hubiere Cónsul ni Vice-Cónsul Británicos, para reemplazar al árbitro Británico, el árbitro Chileno será llamado en los casos en que el árbitro Británico sería llamado, si lo hubiese; y en caso de que la vacante fuere del juez y del árbitro Británicos á un mismo tiempo, y no hubiere Cónsul ni Vice-Cónsul Británicos para reemplazarlos interinamente, entónces actuarán el juez y el árbitro Chilenos, y procederán en consecuencia á juzgar todos los casos que se les presenten, y á pronunciar sentencia sobre ellos.

La mas alta autoridad civil de la posesion en que cualquiera de los Tribunales Mixtos residiere, cuando ocurra una vacante, sea de juez ó de arbitro de la otra Alta Parte Contratante, lo participará inmediatamente á la mas alta autoridad civil de la posesion mas inmediata de dicha Alta Parte Contratante, para que se llene la vacante en el término mas corto posible. Y ambas Partes Contratantes convienen en llenar definitivamente, y tan pronto como ser pueda, las vacantes que por fallecimiento ó por cualquiera otra causa ocurran en los sobredichos Tribunales.

Los Infrascritos Plenipotenciarios han acordado, con arreglo al Artículo XIII del Tratado que han firmado hoy diez y nueve de Enero de mil ochocientos treinta y nueve, que el Reglamento presente, compuesto de nueve Artículos, correrá anexo á dicho Tratado, y será considerado parte integrante del mismo.

Enero diez y nueve, de mil ochocientos treinta y nueve.

(L.S.) JOAQUIN TOCORNAL.
(L.S.) JOHN WALPOLE.

ANNEX C.

to the Treaty between Great Britain and the Republic of Chile, for the Abolition of the Traffick in Slaves.

Regulations for the good treatment of Liberated Negroes.

ARTICLE I.

The object and spirit of these Regulations is to secure to Negroes liberated by virtue of the stipulations of the Treaty to which these Regulations form an Annex, (marked C.) permanent good treatment, and full and complete freedom, in conformity with the humane intentions of the High Contracting Parties.

ARTICLE II.

Immediately after sentence of condemnation shall have been passed by a Mixed Court of Justice established under the Treaty to which these Regulations form an Annex, on a vessel charged with being concerned in illegal Slave Trade, all Negroes who were on board such vessel, and who were brought on board for the purpose of traffick, shall be delivered over to the Government to whom belongs the cruizer which made the capture.

ARTICLE III.

If the cruizer which made the capture is British, the British Government engages that the Negroes shall be treated in exact conformity with the laws in force in the British colonies, for the regulation of free or of emancipated Negroes.

ARTICLE IV.

If the cruizer which made the capture is Chilian, then the Negroes shall be delivered over to the Chilian authorities of that place in the dominions of Chile, in which the Mixed Court of Justice is established; and the Chilian Govern-

ADICION C.

al Tratado entre la República de Chile y Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, para la Abolicion del Trafico de Esclavos.

Reglamento para el buen trato de los Negros emancipados.

ARTICULO I.

El objeto y espíritu de este Reglamento se encaminan á asegurar á los Negros emancipados en virtud de las estipulaciones del Tratado á que es anexo, (bajo la letra C.) un buen trato permanente, y una entera y completa libertad, de conformidad con las intenciones benéficas de las Altas Partes Contratantes.

ARTICULO II.

Inmediatamente despues que el Tribunal Mixto establecido en virtud del Tratado á que va anexo este Reglamento, hubiere pronunciado sentencia condenando á una embarcacion acusada de haber tomado parte en el Tráfico ilegal de Esclavos, todos los Negros que se hubieren hallado en dicha embarcacion, y hayan sido conducidos á su bordo con el objeto de traficar en ellos, serán entregados al Gobierno á que pertenezca el crucero que haya hecho la presa.

ARTICULO III.

Si es Británico el crucero que ha hecho la presa, el Gobierno Británico se obliga á que los Negros serán tratados en absoluta conformidad con las leyes vijentes en las colonias de la Gran Bretaña con respecto á los Negros libres ó emancipados.

ARTICULO IV.

Si fuere Chileno el crucero que ha hecho la presa, en este caso se entregarán los Negros á las autoridades Chilenas de aquel lugar de los dominios de Chile, en que se halle establecido el Tribunal Mixto; y el Gobierno Chileno se obliga so-

ment solemnly engages, that such Negroes shall there be treated strictly according to the regulations actually in force in Chile with respect to free Negroes; or, according to such regulations as may in future be established in Chile in this respect, and which regulations shall always have in view the humane object of securing honestly and faithfully to emancipated Negroes, the unmolested enjoyment of their liberty, good treatment, a knowledge of the tenets of the Christian religion, advancement in morality and civilization, and sufficient instruction in the mechanical arts; in order that the said emancipated Negroes may be enabled to earn their own subsistence, whether as artizans, mechanics, or servants.

ARTICLE V.

For the purpose which is explained in Article VI, there shall be kept in the office of the Governor of the part of the possessions of the Republic of Chile where the Mixed Court of Justice resides, a register of all emancipated Negroes, in which shall be entered, with scrupulous exactness, the names given to the Negroes, the names of the vessels in which they were captured, the names of the persons to whose care they have been committed, and any other circumstances likely to contribute to the end in view.

ARTICLE VI.

The register to which the preceding Article refers, will serve to form a general return, which the Governor of that part of the possessions of the Republic of Chile where the Mixed Court of Justice resides, shall be bound to deliver, every six months, to the aforesaid Mixed Commission, in order to show the existence of the Negroes emancipated under this Treaty, the improvement made in their condition, and the progress made in their religious and moral instruction, and in the arts of life. The aforesaid return shall also specify the names and descriptions of such of the emancipated Negroes as shall have died during the period for which the return is made up.

lemnemente á que dichos Negros serán tratados allí con estricta sujecion á las leyes y reglamentos vijentes en Chile con respecto á los Negros libres, ó en conformidad con las leyes y reglamentos que en adelante se establecieren en Chile sobre esta materia; las cuales leyes y reglamentos tendrán siempre el benéfico objeto de asegurar franca y lealmente á los Negros emancipados el goce de la libertad adquirida, exento de toda molestia, el buen trato, el conocimiento de los dogmas de la relijion Cristiana, su adelantamiento en la moral y la civilizacion, y la instruccion suficiente en los oficios mecánicos, para que dichos Negros emancipados se hallen en estado de mantenerse por si mismos, como artesanos, menestrales, ó criados domésticos.

ARTICULO V.

Con el fin que se explica en el Artículo VI, se llevará en la secretaria del Gobernador de aquella parte de la República de Chile en que residiere el Tribunal Mixto, un registro de todos los Negros emancipados, en que escribirán, con exactitud escrupulosa, los nombres que se hayan puesto á los Negros, los nombres de las embarcaciones en que hayan sido apresados, los de las personas á cuyo cuidado se encomendaren, y cualesquiera otras circunstancias que contribuyan al fin propuesto.

ARTICULO VI.

El registro á que se refiere el precedente Artículo, servirá para formar un estado jeneral, que el Gobierno de aquella parte de la República de Chile en que resida el Tribunal Mixto, será obligado á entregar cada seis meses al mencionado Tribunal Mixto, con el objeto de hacer constar la existencia de los Negros que, en virtud de este Tratado, se emanciparen, las mejoras de su condicion, y los progresos de su enseñanza relijiosa, moral, é industrial. Dicho estado especificará asi mismo los nombres y descripciones de los Negros emancipados que hayan fallecido durante el periodo á que corresponde el estado.

ARTICLE VII.

The High Contracting Parties agree, that if in future it should appear necessary to adopt new measures, in consequence of those laid down in this Annex turning out inefficacious, the said High Contracting Parties will consult together, and will agree upon other means better adapted for the complete attainment of the objects proposed.

ARTICLE VIII.

The Undersigned Plenipotentiaries have agreed, in conformity with Article XIV of the Treaty signed by them on this day, the nineteenth of January, 1839, that this Annex, consisting of eight Articles, shall be united to the said Treaty, and be considered an integral part thereof.

The nineteenth day of January, one thousand eight hundred and thirty-nine.

(L.S.) JOHN WALPOLE.
(L.S.) JOAQUIN TOCORNAL.

ARTICULO VII.

Las Altas Partes Contratantes acuerdan que si en adelante pareciere necesario adoptar nuevas medidas por haber resultado ineficaces las que en esta Adicion van mencionadas, consultarán entre si, y de comun acuerdo establecerán otros medios mas á proposito para el completo logro de los fines que se proponen.

ARTICULO VIII.

Los Infrascritos Plenipotenciarios han acordado, de conformidad con el Artículo XIV del Tratado que han firmado el dia de hoy, diez y nueve de Enero de mil ochocientos treinta y nueve, que la presente Adicion, compuesta de ocho Articulos, correrá anexa á dicho Tratado, y será considerada como parte integrante del mismo.

Enero diez y nueve, de mil ochocientos treinta y nueve.

(L.S.) JOAQUIN TOCORNAL.
(L.S.) JOHN WALPOLE.

ARTICLES ADDITIONAL

to the Treaty concluded this Nineteenth day of January, 1839, between Her Britannick Majesty and the Republick of Chile, for the Suppression of the Slave Trade.

ARTICLE I.

It is agreed and understood, that if there should be any delay in appointing the judge and the arbitrator to be nominated on the part of the Republick of Chile, to act in each of the Mixed Courts of Justice to be established under this Treaty; or if those officers, after being appointed, should at any time be absent; then and in either of such cases, the judge and arbitrator appointed on the part of Her Britannick Majesty, and present in the said

ARTICULOS ADICIONALES

al Tratado entre la República de Chile y Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, para la Abolicion del Tráfico de Esclavos.

ARTICULO I.

Queda acordado y entendido, que si hubiere alguna demora en el nombramiento del juez y del árbitro que por parte de la República de Chile han de ser destinados á actuar en cada uno de los Tribunales Mixtos de Justicia que deben establecerse en conformidad con este Tratado, ó si dichos empleados, despues de su nombramiento, se hallaren ausentes; en uno ú otro de estos casos, y en cualquier tiempo que esto suceda, el juez y el árbitro nombrados por parte

Courts, shall, in the absence of the Chilian judge and arbitrator, proceed to open the said Courts, and to adjudge such cases as may be brought before them under the Treaty; and the sentence pronounced upon such cases by the said British judge and arbitrator, shall have the same force and validity as if the judge and the arbitrator on the part of Chile had been appointed, and had been present and acting in the Mixed Courts in the cases in question.

ARTICLE II.

It is also agreed, notwithstanding the provisions of the First Article of the Annex B, that so long as no Chilian judge and arbitrator are nominated, it will be unnecessary for the Republick of Chile to nominate the secretary or actuary mentioned in the said Article; that in the meanwhile the secretary or actuary of the Court which may exist within the territory of the Republick of Chile, shall be named and paid by the Government of Her Britannick Majesty; and that the entire expence of both the Courts to be established under this Treaty shall be borne by the Government of Her Britannick Majesty.

The present Additional Articles shall form an integral part of the Treaty for the Suppression of Slave Trade, signed this day; and shall have the same force and validity as if they were inserted, word for word, in that Treaty, and shall be ratified within twelve months, or sooner if possible.

Done at Santiago de Chile, this nineteenth day of January, in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty-nine.

(L.S.) JOHN WALPOLE.
(L.S.) JOAQUIN TOCORNAL.

de Su Majestad Británica, y presentes en dichos Tribunales, procederán, en ausencia del juez ó árbitro Chilenos, á abrir dichos Tribunales, y á juzgar los casos que, de conformidad con el Tratado, se les presenten; y que la sentencia pronunciada en tales casos por los dichos juez y árbitro Británicos, tendrá la misma fuerza y valor que si el juez y el árbitro Chilenos hubiesen sido nombrados, y se hallasen presentes y actuasen en los Tribunales Mixtos en los referidos casos.

ARTICULO II.

Queda tambien acordado que, no obstante las estipulaciones del Artículo I de la Adicion B, mientras no se nombraren el juez y árbitro Chilenos, no será necesario que la República de Chile nombre el secretario ó actuario que en dicho Artículo se menciona; que entretanto el secretario ó actuario del Tribunal que exista en el territorio de la República de Chile, será nombrado y pagado por el Gobierno de Su Majestad Británica; y que todos los gastos de los dos Tribunales que se establezcan en virtud de este Tratado, serán á cargo del Gobierno de Su Majestad Británica.

Los presentes Articulos Adicionales formarán parte integrante del Tratado para la Abolicion del Tráfico de Esclavos, firmado el dia de hoy; y tendrán la misma fuerza y valor que si se hallasen insertos en el, palabra por palabra, y serán ratificados en el término de doce meses, ó ántes si fuere posible.

Fechos en la Ciudad de Santiago, á diez y nueve dias del mes de Enero, del año de nuestro Señor mil ochocientos treinta y nueve.

(L.S.) JOAQUIN TOCORNAL.
(L.S.) JOHN WALPOLE.

